

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-131-147

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ В КИТАЕ: ОТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТИ К ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОСТИ

**Цзи Чуньпин,
Анна Михайловна Фомина**

Институт иностранных языков Фуданя, г. Шанхай, Китай

Для контактов: fominaanna@rambler.ru; jichunping@fudan.edu.cn

Аннотация. В начале 1980-х годов китайский учёный Цянь Сюэсэнь инициировал создание науки о мышлении, что положило начало исследованиям переводческого мышления в Китае. За прошедшие сорок лет эти исследования прошли четыре ключевых этапа, включая период генезиса в 1980-х годах, период развития в 1990-х годах, период кульминации в начале XXI века и период углубления — с 2010 года по настоящее время. Эти исследования сфокусировались на процессе перевода и привели к важным открытиям: от сосредоточения внимания на понимании и выражении до сосредоточения внимания на преобразовании между ними, от дедуктивных исследований применения мышления до индуктивных, от односторонних исследований преобразования мышления до диалектических. По своей сути, в этом процессе исследования переводческого мышления в Китае завершили переход от междисциплинарности к трансдисциплинарности.

Ключевые слова: переводческое мышление, наука о мышлении, междисциплинарность, трансдисциплинарность

Благодарность. Статья подготовлена при поддержке гранта проекта Национального фонда общественных наук «Исследование истории развития китайских теорий перевода».

Для цитирования: Цзи Чуньпин, Фомина А.М. Переводческое мышление в Китае: от междисциплинарности к трансдисциплинарности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 2. С. 131–147. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-131-147

Статья поступила в редакцию 24.11.2024;
одобрена после рецензирования 29.06.2025;
принята к публикации 30.06.2025.

TRANSLATION THINKING IN CHINA: FROM INTERDISCIPLINARITY TO TRANSDISCIPLINARITY

**Ji Chunping,
Anna M. Fomina**

Institute of Foreign Languages, Fudan, Shanghai, China

For contacts: fominaanna@rambler.ru; jichunping@fudan.edu.cn

Abstract. In the early 1980s, Chinese scientist Qian Xuesen initiated the creation of the science of thinking, which marked the beginning of research on translation thinking in China. Over the past forty years, these studies have gone through four key stages, including the period of genesis in the 1980s, the period of development in the 1990s, the period of culmination at the beginning of the 21st century and the period of deepening: from 2010 to the present day. These studies have focused on the translation process and led to important breakthroughs, from focusing on understanding and expression to focusing on the transformation between them, from deductive research on the application of thinking to inductive research on the application of thinking, from one-sided research on the transformation of thinking to dialectical research on the transformation of thinking. In fact, in this process, research on translation thinking in China has completed the transition from interdisciplinarity to transdisciplinarity.

Keywords: translation thinking, the science of thinking, interdisciplinarity, transdisciplinarity

Acknowledgement: The article was prepared with the support of a grant from a project of the National Foundation for Social Sciences “Research on the history of the development of Chinese translation theories”.

© Ji Chunping, Fomina A.M., 2025

For citation: *Ji Chunping, Fomina A.M. (2025) Translation thinking in China: from interdisciplinarity to transdisciplinarity. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 131–147. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-131-147*

The article was received on November 24, 2025;
approved after reviewing received on June 29, 2025;
accepted for publication on June 30, 2025.

Введение

Сложность переводческой деятельности и недостаточное теоретическое обеспечение в переводоведении делают междисциплинарный подход актуальным выбором для переводческих исследований. В начале 1980-х годов в Китае было разработано учение о мышлении, что открыло новые перспективы для переводческих исследований. За 40 лет эти исследования завершили переход от междисциплинарности к трансдисциплинарности, однако систематического обзора наработок по этой теме до сих пор практически не проводилось.

1. Междисциплинарные исследования переводческого мышления в Китае

В начале 1980-х годов китайский учёный Цянь Сюэсэнь предложил своё видение учения о мышлении, основным структурным компонентом которого, по его мнению, является фундаментальная составляющая. Предмет исследования фундаментальной составляющей — сознательное (аналитическое и синтетическое) мышление человека и бессознательное (интуитивное) мышление. Наиболее детально разработанным является, безусловно, сознательное мышление (Цянь Сюэсэнь, 1986: 15–16). На этом фоне интуитивное мышление, с некоторыми оговорками названное Цянем Сюэсэнем «вдохновенным мышлением», начало привлекать внимание, появились новые теоретические результаты, такие как «теория аналогий», созданная Чжаном Гуанцзяном (Чжан Гуанцзян и др., 2000) и «теория возникновения вдохновения», предложенная Лю Куйлинем (Лю Куйлинь, 1986). Создание Цянем Сюэсэнем учения о мышлении и его теоретические достижения предоставили новую возможность для междисциплинарных исследований перевода. Учёные пытались использовать теорию учения о мышлении для

объяснения и решения проблем перевода, что привело к зарождению исследований переводческого мышления в Китае в 1980-х годах и их дальнейшему развитию в 1990-х годах.

1.1. Период генезиса

Процесс перевода является ключевым и сложным аспектом переводческих исследований. На первый взгляд, это языковая деятельность, но, в сущности, процесс мышления. С самого начала исследования переводческого мышления в Китае были сосредоточены на междисциплинарном подходе, где основной фокус — теоретическое понимание перевода. Затрагиваются такие вопросы, как понимание и выражение, применение мышления и его преобразование. Анализ перевода строится на отдельных аспектах, каждый из которых исследуется отдельно. Разные дисциплины (лингвистика, культурология, психология, социология) взаимодействуют, обмениваются знаниями, но сохраняют свои методы и рамки. Перевод рассматривается как объект, на который каждая дисциплина смотрит со своей точки зрения.

Лю Мицин отмечает, что переводческое мышление относится к абстрактному мышлению. Переводчик, используя поверхностную языковую информационную систему исходного языка, проникает в систему глубинных понятий, а затем переносит эту систему в поверхностную языковую информационную систему переводящего языка, что называется «пониманием и выражением». Этап понимания, в отличие от обычного процесса абстрактного мышления, можно назвать «обратным движением», а анализ и синтез в этом «обратном движении» являются важнейшим механизмом процесса переводческого мышления (Лю Мицин, 1985: 9–11). В отличие от Лю Мицина, Цзан Чжунлунь уделяет внимание и образному мышлению. Он считает, что процесс перевода — это процесс «восстановления» и «воссоздания». «Восстановление» — это преобразование исходного текста в информацию, «с точки зрения абстрактной структуры языка, это восстановление внешней речи до внутренней, восстановление поверхностной структуры речи до глубинных пропозиций; с точки зрения изображающей структуры языка — это восстановление внешней речи до образов через ассоциации и воображение». «Воссоздание» — это преобразование информации в перевод (Цзан Чжунлунь, 1988: 44). Дун Шилиян, опираясь на «теорию аналогий», исследует механизм мышления понимания и выражения: перевод — это процесс комплексной обработки информации, передаваемой языковыми знаками, «в котором в мозге

происходит заимствование и трансплантация через аналогии». Исходный текст активирует в мозге переводчика «сходные блоки», т.е. единицы знаний, хранящиеся в мозге, и переводчик посредством сопоставления, анализа, сравнения и синтеза понимает исходный текст и создаёт перевод (Дун Шилян, 1988: 3–5).

Чэнь Дяньсин изучает применение мышления в процессе перевода. Он предлагает следующую концепцию: в переводе научных произведений преимущественно используется абстрактное мышление, изредка задействуется образное мышление; в переводе художественных произведений основное внимание уделяется образному мышлению, но абстрактное мышление также необходимо; в переводе любых произведений важно применение «вдохновенного мышления». Как «вдохновенное», так и образное мышление должны быть подвергнуты проверке и обоснованию с помощью абстрактного мышления (Чэнь Дяньсин, 1987: 37–42).

Сунь Вэйэр излагает причины различий в способах мышления англоговорящих и китайцев, их влияние на язык и необходимость преобразования мышления в процессе перевода. Он утверждает, что использование линейного языка для описания четырёхмерной реальности неизбежно затрагивает вопросы выбора точки зрения и порядка описания, которые могут различаться у англоговорящих и китайцев. Эти различия приводят к различиям в способах мышления, которые, в свою очередь, отражаются в грамматической структуре и стиле письма, способствуя их укреплению и закреплению. Различия в точке зрения отражения реальности англоговорящих и китайцев проявляются в языке как различия между пассивностью и активностью, вещностью и личностью, статичностью и динамичностью; а различия в порядке отражения реальности англоговорящих и китайцев проявляются в языке как различия в порядке определения и обстоятельства, различия между древовидной структурой и спиральной структурой в синтаксической структуре и различия между гипотаксисом и паратаксисом в стиле письма. Только поняв различия в способах мышления англоговорящих и китайцев сквозь языковые явления, переводчик может всесторонне охватить текст, перестроить его и избежать «переводческой калки» (Сунь Вэйэр, 1987: 77–81). На данном этапе исследователи объединяли знания, методы и теории из нескольких дисциплин с целью решения общей задачи, при этом каждая дисциплина сохраняла свою идентичность и методы. Взаимодействие происходило на уровне обмена информацией и совместного использования инструментов исследования.

1.2. Период развития

В 1990-х годах исследования переводческого мышления в Китае продолжали развиваться в следующих направлениях: во-первых, всё большее внимание уделялось комплексному механизму мышления и исследованию взаимосвязей различных типов мышления в процессе перевода; во-вторых, исследования понимания и выражения стали дифференцироваться, что способствовало углублению изучения; в-третьих, исследования применения мышления в переводе постепенно перешли к изучению механизма и особенностей переводческого мышления.

Лю Цзупэй выдвигает концепцию комплексного мышления в переводе, суть которой заключается в том, что переводчик, опираясь на языковые, контекстуальные и фоновые знания, с помощью набора научных методов проводит многогранный и многоплановый анализ исходного текста. Характерными чертами этого мышления являются пространственность, материальность и диалектичность (Лю Цзупэй, 1991: 26–29). С появлением в китайской науке этой концепции наблюдается переход от фрагментарного анализа к целостному пониманию, что свидетельствует о появлении трансдисциплинарного подхода в теории перевода.

Исследование Лю Цзупэя сосредоточено на понимании, а исследование Янь Дэшэна сконцентрировано на выражении. С конца 1980-х годов Янь Дэшэн начал публиковать серию статей и монографий, пытаясь создать новую систему логических исследований перевода, преодолев формалистский подход, доминировавший в исследованиях перевода с 1950-х годов. В 1999 году он опубликовал статью, в которой предложил концепцию логического переводоведения. Основываясь на ленинской идее о том, что «любая наука — это применение логики» (Ленин, 1993: 216), Янь Дэшэн утверждает, что «перевод как наука — это применение логики». Он стремится с логической точки зрения рассмотреть теоретические основы перевода и с точки зрения грамматики и стилистики изучить методы и приёмы перевода (Янь Дэшэн, 1999: 42–43). Исследование Янь Дэшэна сформировало самостоятельную систему, способствовавшую развитию исследований выражения.

Ли Юньсин специально исследует образное мышление переводчика, указывая на его механизм и особенности. По его мнению, структура образов оригинального текста вызывает у переводчика в голове схожие образы, которые переводчик анализирует, редактирует, пополняет или синтезирует в соответствии с данной

структурой. В результате формируются образы, идентичные или практически идентичные образам оригинала. Образное мышление переводчика опирается не на объективные предметы, а на языковые знаки оригинального текста, и оно не пронизывает весь процесс перевода, а лишь является промежуточным этапом. Оно инициируется абстрактным мышлением и через абстрактное мышление превращается в текст (Ли Юньсин, 1992: 46). Перевод начинает рассматриваться как комплексный, динамический процесс, в котором все аспекты взаимосвязаны и влияют друг на друга. Исследования направлены на понимание процесса в целом, а не на раздельный анализ.

2. Трансдисциплинарные исследования переводческого мышления в Китае

При создании учения о мышлении Цянь Сюэсэнь провозглашает: «Наука о мышлении изучает только законы и методы мышления, не затрагивая его содержания, поскольку содержание относится к другим областям науки и техники (Цянь Сюэсэнь, 1986: 16). Начиная с конца 1980-х годов, внимание Цянь Сюэсэня сместилось от фундаментальной составляющей учения о мышлении в сторону технологической (Лю Сяоли, 2020: 193), после чего в фундаментальной части не было значительных достижений, и почти не появлялись новые теории, которые могли бы быть использованы в исследованиях переводческого мышления. Таким образом, с начала XXI века исследования переводческого мышления в Китае интегрировали многодисциплинарные перспективы для изучения особенностей переводческого мышления и превратили междисциплинарные исследования в трансдисциплинарные, которые получили глубокое развитие после 2010 года.

2.1. Бум исследований переводческого мышления

В начале XXI века исследования переводческого мышления в Китае продолжали развивать традиционные темы, однако благодаря возвращению к переводоведческой автономии и использованию трансдисциплинарных инструментов появились определённые результаты. Были выдвинуты идеи о природе двуязычного мышления и взаимонаправленности анализа и синтеза в процессе преобразования, обновлены взгляды на процессы понимания и выражения; исследованы теоретические основы и механизм применения мышления; подчёркнуты диалектичность различий в мышлении и его преобразовании. Кроме того, на основе достижений предыдущих

двадцати лет некоторые учёные полагали, что время для создания науки о переводческом мышлении уже назрело, и предпринимались попытки построения теоретической модели, объединяющей лингвистику и психологию, создавая новые методы исследования перевода как когнитивного процесса.

Фу Цзиньмин считает, что понимание представляет собой мыслительный процесс на исходном языке, основанный преимущественно на анализе с элементами синтеза, выражение — мыслительный процесс на языке перевода, где преобладает синтез с элементами анализа, а преобразование между ними — сложный процесс обмена способами мышления между двумя языками, сочетающий анализ и синтез (Фу Цзиньмин, 2000: 8). Юань Чжигуан предлагает концепцию «двухрельсового мышления» в процессе перевода, утверждая, что понимание и выражение происходят практически синхронно: «мышление переводчика подобно двум колёсам поезда, которые постоянно движутся по двум рельсам языков и культур», «процесс декодирования и кодирования осуществляется по спиральному принципу» (Юань Чжигуан, 2000: 34). Ван Цзюнь, основываясь на теории макроструктуры дискурса van Dijk (ван Дейк, 1983) и концепции логосемы Rádo (1979), предлагает модель мышления деконструкции и реконструкции текста в процессе перевода. Он утверждает, что в ходе перевода в сознании переводчика постепенно формируется макроструктура оригинала, при этом выявляются как языковые и внеязыковые характеристики оригинала, так и требования к переводу, называемые логосемами. Затем, под руководством макроструктуры, переводчик, используя логосемы в качестве единиц мышления, преобразует исходный текст в перевод (Ван Цзюнь, 2001: 57).

Мао Жуньгуй и Фан Уцю исследуют механизм «вдохновенного мышления» и его применение в переводе с точки зрения гештальтпсихологии: «вдохновенное мышление представляет собой способ мышления, который превосходит интуитивное, логическое и образное мышление, и присутствует на протяжении всего процесса мышления в человеческом мозге, играя определяющую роль в развитии и углублении мышления». В процессе перевода «вдохновенное мышление» основывается на энциклопедических знаниях, глубоком знании китайского языка и образном мышлении (Мао Жуньгуй, Фан Уцю, 2004: 38, 34).

Фу Цзиньмин утверждает, что различия между китайским и западным мышлениями заключаются в том, что западное мышление характеризуется логикой, анализом и линейностью, подчёркивает

гипотаксис и рациональность, ориентируется на индивидуальность, тогда как китайское мышление акцентирует внимание на паратаксисе и догадке, часто подчёркивая интуитивную целостность и гармоничную диалектичность. Чжан Лэй и др. считают, что перевод не обязательно требует изменения способов мышления: переводческая калька может отражать языковые формы и мыслительные модели других народов и в определённой степени обогащать способы выражения родного языка и расширять способы мышления (Чжан Лэй и др., 2004: 90).

В 2001 году Чжан Гуанмин выпустил монографию «Введение в мышление англо-китайского перевода», в которой предложил концепцию науки о переводческом мышлении. Он систематизирует существующие исследования применения и преобразования мышления, определяет переводческое мышление как «применение основных принципов и методов науки о мышлении для многогранного и многопланового объяснения и решения различных проблем, возникающих в процессе межъязыкового преобразования, чтобы перевод максимально приближался к оригиналу по содержанию, стилю и эффекту». Он также отмечает, что переводческое мышление включает в себя два вида мышления — мышление на исходном языке и мышление на языке перевода (Чжан Гуанмин, 2001: 27, 29–30). В 2005 году Гун Гуанмин выпустил монографию «Наука о переводческом мышлении», в которой предложил подход к изучению перевода и построению теоретической системы переводоведения через призму мышления и субъекта перевода, объединяя исследование мышления и языка, процесса и текста. Его работа пытается «построить теоретическую систему науки о переводческом мышлении, используя учение о мышлении как меридиан, теорию перевода как параллель, и стилистку как основу» (Гун Гуанмин, 2005: 483–484). Таким образом, теория перевода становится самостоятельной областью с собственными концепциями, объединяющими разные аспекты (язык, культуру, технологии...) в единую систему в рамках трансдисциплинарного подхода.

2.2. Современное состояние (период углубления с 2010 года по настоящее время)

После 2010 года интерес к изучению переводческого мышления в Китае несколько снизился, однако началось глубокое развитие данной области. Ранее учёные сосредоточили свои усилия на вопросах понимания, преобразования и выражения, а с 2010 года многие исследователи единодушно обратили внимание на пре-

образование, назвав его характеристикой и сутью переводческого мышления. Кроме того, в последние годы исследования применения мышления углубились, постепенно переходя от дедуктивного подхода к индуктивному. Многие учёные начали предпринимать попытки построить систему переводческого мышления, что позволило продемонстрировать комплексность, системность и высший порядок этого мышления.

Мяо Цзюй и Чжу Линь исследуют уникальность переводческого мышления с когнитивной точки зрения: с точки зрения процесса перевода, самой важной характеристикой переводческого мышления является двуязычное интерактивное мышление; с точки зрения типов мышления, «уникальность переводческого мышления заключается в том, что оно является мышлением преобразования, и различные формы мышления всегда вращаются вокруг центральной проблемы преобразования» (Мяо Цзюй, Чжу Линь, 2010: 100). Хуан Чжунлянь, основываясь на своей теории разделения перевода на полный перевод и вариационный перевод, разъясняет основные характеристики и сущность переводческого мышления: «переводческое мышление основывается на одноязычном мышлении, но отличается от него. Основная его характеристика — это двуязычное мышление, которое представляет собой трансформационное или адаптивное мышление. Оно включает как мыслительный процесс понимания на исходном языке, так и мыслительный процесс выражения на языке перевода, при этом его яркой особенностью является взаимосвязь, взаимопроникновение, взаимное преобразование и изменение между мышлением на исходном языке и мышлением на языке перевода. В конечном счёте, это мышление перемен» (Хуан Чжунлянь, 2013: 199). Юй Дун, ссылаясь на точку зрения Ю. Найды, согласно которой «в реальном переводе мышление переводчика постоянно возвращается между процессом анализа и процессом построения перевода, мгновенно переключаясь на разные этапы, чтобы добиться преобразования» (Ю. Найда, 1969:104), стремясь к соответствию, а соответствие — это отображение. Конкретно, «переводческое мышление — это способность переводчика к мышлению и его ментальная установка». Его особенностями являются профессионализм, аналогичность и метафоричность. «Переводчик воспринимает двуязычный текст, используя билингвальные и энциклопедические знания, а также абстрактное мышление и другие мыслительные стратегии для выполнения семантической и стилистической трансформации двуязычных текстов» (Юй Дун, 2013: 78–79; 82).

Ту Гоюань и Юань Юань обобщают различные виды мышления, которые переводчик использует в процессе художественного перевода, под общим понятием «художественное мышление». Они отмечают, что оно предполагает системное мышление, в основе которого лежит абстрактное мышление, где доминируют образное и эмоциональное мышление, вспомогательную роль играет творческое мышление, а средством является нечёткое мышление (Ту Гоюань, Юань Юань, 2015: 89, 92). Хэ Ин указывает, что «неструктурированность переводческих проблем» и «осознанность их решения» делают мышление высшего порядка ключевым элементом механизма решения переводческих задач. Мышление высшего порядка включает в себя стратегическое мышление, творческое мышление и критическое мышление, которые взаимодействуют друг с другом и образуют механизм переводческой деятельности, управляемый мышлением высшего порядка (Хэ Ин, 2016: 88, 90). Чжан Фалянь и Ху Сяофань пытаются создать систему мышления для перевода законодательных текстов, отметив, что она включает интеграцию методов правового мышления. Эта система мышления состоит из трёх элементов: «понимание исходного юридического текста — преобразование системы юридических понятий — выражение на юридическом языке перевода» (Чжан Фалянь, Ху Сяофань, 2023: 22). На современном этапе китайскими учёными в рамках трансдисциплинарного подхода разрабатываются проекты по интеграции переводческой практики и теории с использованием искусственного интеллекта.

Заключение

За последние сорок лет исследования переводческого мышления в Китае достигли результатов, которые позволили приблизиться к сущности переводческого мышления и создать базу онтологических переводческих исследований. Однако консенсус по поводу структуры дисциплины не достигнут до сих пор. Даже само понятие «переводческое мышление» остаётся предметом различных интерпретаций, которые дополняют и обогащают друг друга, развиваясь параллельно. Сведения, накопленные междисциплинарными исследованиями, по мнению современных китайских учёных, должны быть интегрированы через разработку новых теоретических моделей перевода, основанных на взаимодействии человеческого мышления и искусственного интеллекта, где знания из лингвистики, компьютерных наук и теории перевода объединяются в единую систему.

Таким образом, исследования переводческого мышления в Китае развивались от междисциплинарности к трансдисциплинарности для продвижения теоретических и практических инноваций и создания современной системы дисциплинарного дискурса.

Список литературы

Ван Цзюнь. О модели мышления деконструкции и реконструкции текста в переводе // Иностранные языки. Вестник Шанхайского университета иностранных языков, 2001. № 6. С. 57–64.

Гун Гуанмин. Наука о переводческом мышлении [М]. Шанхай: Издательство Шанхайской академии общественных наук, 2005.

Дун Шилян. Проблемы мышления в переводе // Журнал переводчиков Китая, 1988. № 3. С. 2–6.

Ленин В.И. Философские тетради [М]. Пекин: Издательство Народное, 1993.

Ли Юньсин. Об образном мышлении переводчика // Вестник Тяньцзиньского педагогического университета (социальные науки), 1992. № 3. С. 45–48.

Лю Куйлин. Теория возникновения вдохновения [А]. Цянь Сюансэнь. О науке о мышлении [С]. Шанхай: Издательство Шанхайское народное, 1986. С. 342–374.

Лю Мицин. О переводческом мышлении // Иностранные языки (Вестник Шанхайского университета иностранных языков). 1985. № 2. С. 9–14.

Лю Сяоли. Обзор и развитие научных идей Цянь Сюансэня о мышлении // Лю Сяоли и др. Интервью об исследованиях идей Цянь Сюансэня и теории аналогий [М]. Пекин: Издательство Народное, 2020. С. 181–202.

Лю Цзунэй. О комплексном мышлении в переводе // Шанхайский журнал переводчиков науки и технологий, 1991. № 2. С. 26–31.

Мао Жуньгуй, Фань Уцю. Выражение вдохновенного мышления в переводческой деятельности // Иностранные языки и обучение иностранным языкам, 2004. № 2. С. 34–38.

Мяо Цзю, Чжу Линь. Исследование переводческого мышления и преподавания перевода с когнитивной точки зрения // Обучение иностранным языкам, 2010. № 1. С. 98–103.

Сунь Вэйэр. О различиях в способах мышления англоговорящих и китайцев и их руководящей роли в переводе // Исследования иностранных языков. 1987. № 4. С. 77–81, 85.

Ту Гоюань, Юань Юань. О художественном мышлении переводчика в литературном переводе // Обучение иностранным языкам, 2015. № 2. С. 88–92.

Фу Цзиньминь. Перспектива исследования перевода через призму мышления // Шанхайский журнал переводчиков науки и технологий, 2000. № 1. С. 5–9.

Хуан Чжунлян. Прогресс и перспективы исследований переводческого мышления // Журнал иностранных языков, 2012. № 6. С. 103–107.

Хуан Чжунлян, Фан Мэнчжи, Ли Яшу и др. Прикладное переводоведение [М]. Пекин: Издательство оборонной промышленности, 2013.

Хэ Ин. Исследование механизма решения проблем перевода с точки зрения мышления высшего порядка // Обучение иностранным языкам, 2016. № 5. С. 86–90.

Цзан Чжунлун. Лекция по русско-китайскому переводу. Лекция 2. Процесс перевода и переводческое мышление // Русский язык в Китае, 1988. № 5. С. 41–47.

Цянь Сюансэнь. О науке о мышлении [А]. Цянь Сюансэнь. О науке о мышлении [С]. Шанхай: Издательство Шанхайское народное, 1986. С. 13–27.

Чжан Гуанмин. Введение в мышление англо-китайского перевода [М]. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2001.

Чжан Лэй, Ху Вэйпин. Модель мышления и переводческая калька // Журнал иностранных языков, 2004. № 4. С. 90–93.

Чжан Фалянь, Ху Сяофан. Исследование системы мышления для перевода законодательных текстов — на примере перевода раздела о праве личности Гражданского кодекса на английский язык // Шанхайский журнал переводчиков, 2023. № 2. С. 20–25.

Чэнь Дяньсин. О проблемах мышления в письменном переводе // Русский язык в Китае, 1987. № 3. С. 37–42.

Юань Чжигуан. О сущности перевода и механизме двухрельсового мышления в процессе перевода // Язык и перевод, 2000. № 3. С. 32–35.

Юй Дун. О переводческом мышлении // Исследования иностранных языков, 2013. № 2. С. 78–83, 112.

Янь Дэшэн. Концепция логического переводоведения // Обучение иностранным языкам, 1999. № 2. С. 42–48.

Nida E. & Taber C. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E.J. Brill, 1969.

Rádo, György. *Outline of a Systematic Translatology* [J]. Babel, 1979.

van Dijk T.A & Kintsch. *Walter. Strategies of Discourse Comprehension* [M]. New York: Academic press INC, New York, 1983.

References

陈殿兴. 试论笔译中的思维问题 [J]. 中国俄语教学, 1987(03): 37–42.

Chen Dianxing. (1987) O problemah myshleniya v pis'mennom perevode = On the problems of thinking in written translation. *Russkij yazyk v Kitae*. No. 3, pp. 3–42 (In Chinese).

董史良. 翻译的思维问题 [J]. 中国翻译, 1988(03): 2–6.

Dong Shiliang. (1988) Problemy myshleniya v perevode = Problems of thinking in translation. *Zhurnal perevodchikov Kitaya*. No. 3, pp. 2–6 (In Chinese).

傅敬民. 翻译研究的思维视角 [J]. 上海科技翻译, 2000(01): 5–9.

Fu Jinmin. (2000) Perspektiva issledovaniya perevoda cherez prizmu myshleniya = The perspective of translation research through the prism of thinking. *Shanhajskij zhurnal perevodchikov nauki i tekhnologij.* No. 1, pp. 5–9 (In Chinese).

龚光明. 翻译思维学 [M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2005.

Gong Guangming. (2005) Nauka o perevodcheskom myshlenii = The science of translation thinking [M]. Shanhaj: Izdatel'stvo Shanhajskoj akademii obshchestvennyh nauk (In Chinese).

贺莺. 高阶思维取向的翻译问题解决机制研究 [J]. 外语教学, 2016 (05): 86–90.

He Ying. (2016) Issledovanie mekhanizma resheniya problem perevoda s tochki zreniya myshleniya vysshego poryadka = The study of the mechanism of solving translation problems from the point of view of higher-order thinking. *Obuchenie inostrannym yazykam.* No. 5, pp. 86–90 (In Chinese).

黄忠廉. 翻译思维研究进展与前瞻 [J]. 外语学刊, 2012 (06): 103–107.

Huang Zhonglian. (2012) Progress i perspektivy issledovaniy perevodcheskogo myshleniya = Progress and prospects of research in translation thinking. *Zhurnal inostrannyh yazykov.* No. 6, pp. 103–107 (In Chinese).

李运兴. 论译者的形象思维 [J]. 天津师大学报 (社会科学版), 1992(03): 45–48.

Li Yunxing. (1992) Ob obraznom myshlenii perevodchika = About the imaginative thinking of the translator. *Vestnik Tyan'čzin'skogo pedagogicheskogo universiteta (social'nye nauki).* No. 3, pp. 45–48 (In Chinese).

列宁, 中共中央马克思、恩格斯、列宁、斯大林编译局. 哲学笔记 [M]. 北京: 人民出版社, 1993.

Lie Ning. (1993) Filosofskie tetradi = Philosophical notes [M]. Pekin: Izdatel'stvo Narodnoe (In Chinese).

刘奎林. 灵感发生论 [A]. 钱学森. 关于思维科学 [C]. 上海: 上海人民出版社, 1986: 342–374.

Liu Kuilin. (1986) Teoriya vozniknoveniya vdohnoveniya [A]. Cyan' Syuansen'. O nauke o myshlenii [C] = The theory of the origin of inspiration [A]. Qian Xuansen. About the science of thinking [C]. Shanhaj: Izdatel'stvo Shanhajskoe narodnoe, pp. 342–374 (In Chinese).

刘宓庆. 论翻译思维 [J]. 外国语 (上海外国语学院学报), 1985(02): 9–14.

Liu Miqing. (1985) O perevodcheskom myshlenii = About translation thinking. *Inostrannye yazyki.* *Vestnik Shanhajskogo universiteta inostrannyh yazykov.* No. 2, pp. 9–14 (In Chinese).

刘晓丽. 钱学森思维科学思想回顾与建设 [A]. 刘晓丽等. 钱学森与相似论研究访谈 [M]. 北京: 人民出版社, 2020: 181–202.

Liu Xiaoli. (2020) Obzor i razvitie nauchnyh idej Cyan' Syuansenya o myshlenii = Review and development of Qian Xuansen's scientific ideas on thinking. [M]. Pekin: Izdatel'stvo Narodnoe, pp. 181–202 (In Chinese).

刘祖培. 翻译综合思维论 [J]. 上海科技翻译, 1991(02): 26–31.

Liu Zupei. (1991) O kompleksnom myshlenii v perevode = On complex thinking in translation. *Shanhajskij zhurnal perevodchikov nauki i tekhnologij*. No. 2, pp. 26–31 (In Chinese).

毛荣贵, 范武邱. 灵感思维在翻译活动中的表现 [J]. 外语与外语教学, 2004(02): 34–38.

Mao Rongui, Fan Wuqiu. (2004) Vyrashenie vdohnovennogo myshleniya v perevodcheskoj deyatelnosti = Expression of inspired thinking in translation activities. *Inostrannye yazyki i obuchenie inostrannym yazykam*. No. 2, pp. 34–38 (In Chinese).

苗菊, 朱琳. 认知视角下的翻译思维与翻译教学研究 [J]. 外语教学, 2010(01): 98–103.

Miao Jiu, Zhu Lin. (2010) Issledovanie perevodcheskogo myshleniya i prepodavaniya perevoda s kognitivnoj točki zreniya = The study of translation thinking and teaching translation from a cognitive point of view. *Obuchenii inostrannym yazykam*. No. 1, pp. 98–103 (In Chinese).

Nida E. & Taber C. (1969) *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E.J. Brill.

钱学森. 关于思维科学 [A]. 钱学森. 关于思维科学 [C]. 上海: 上海人民出版社, 1986: 13–27.

Qian Xuansen. (1986) O nauke o myshlenii [A]. Cyan' Syuansen'. O nauke o myshlenii [C] = About the science of thinking [A]. Qian Xuansen. About the science of thinking [C]. *Shanhaj: Izdatel'stvo Shanhajskoe narodnoe*, pp. 13–27 (In Chinese).

Rádo György. (1979) Outline of a Systematic Translatology [J]. *Babel*.

孙威尔. 试论英汉民族思维方式的差异及其在翻译中的指导作用 [J]. 外语研究, 1987 (4): 77–81+85.

Sun Weier. (1987) O razlichiyah v sposobah myshleniya anglogovoryashchih i kitajcev i ih rukovodyashchej roli v perevode = On the differences in the ways of thinking of English speakers and Chinese and their leading role in translation. *Issledovaniya inostrannyh yazykov*. No. 4, pp. 77–81, 85 (In Chinese).

屠国元, 袁圆. 论文学翻译中译者的艺术思维 [J]. 外语教学, 2015 (02): 88–92.

Tu Gouyan, Yuan Yuan. (2015) O hudozhestvennom myshlenii perevodchika v literaturnom perevode = On the artistic thinking of a translator in literary translation. *Obuchenie inostrannym yazykam*. No. 2, pp. 88–92 (In Chinese).

Van Dijk, T.A & Kintsch Walter. (1983) *Strategies of Discourse Comprehension* [M]. New York: Academic press INC, New York.

臧仲伦. 俄汉翻译讲座第二讲 翻译过程和翻译思维 [J]. 中国俄语教学, 1988(05): 41–47.

Zang Zhonglun. (1988) Lekciya po rusko-kitajskomu perevodu. Lekciya 2. Process perevoda i perevodcheskoe myshlenie = Lecture on Russian-Chinese translation. Lecture 2. The translation process and translation thinking. *Russkij yazyk v Kitae*. No. 5, pp. 41–47 (In Chinese).

张光明. 英汉互译思维概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.

Zhang Guangming. (2001) *Vvedenie v myshlenie anglo-kitajskogo perevoda* = Introduction to Thinking in English-Chinese Translation. [M]. Pekin: (In Chinese).

张法连, 胡晓凡. 立法文本翻译思维体系构建初探——以《民法典》人格权编英译为例 [J]. 上海翻译, 2023(02): 20–25.

Zhang Falian, Hu Xiaofang. (2023) *Issledovanie sistemy myshleniya dlya perevoda zakonodatel'nyh tekstov — na primere perevoda razdela o prave lichnosti Grazhdanskogo kodeksa na anglijskij yazyk* = A study of the thinking system for translating legislative texts — by the example of translating the section on the right of the individual of the Civil Code into English. *Shanhajskij zhurnal perevodchikov.* No. 2, pp. 20–25 (In Chinese).

章磊, 胡卫平. 思维模式与翻译体 [J]. 外语学刊, 2004(04): 90–93.

Zhang Lei, Hu Weiping. (2004) *Model' myshleniya i perevodcheskaya kal'ka* = Model of thinking and translation tracing paper. *Zhurnal inostrannyh yazykov.* No. 4, pp. 90–93 (In Chinese).

阎德胜. 逻辑翻译学构想 [J]. 外语教学, 1999(02): 42–48.

Yan Desheng. (1999) *Koncepciya logicheskogo perevodovedeniya* = The concept of logical translation studies. *Obuchenie inostrannym yazykam.* No. 2, pp. 42–48 (In Chinese).

余东. 论翻译思维 [J]. 外语研究, 2013(02): 78–83+112.

Yu Dong. (2013) *O perevodcheskom myshlenii* = About translation thinking. *Issledovaniya inostrannyh yazykov.* No. 2, pp. 78–83, 112 (In Chinese).

袁志广. 论翻译的本质和翻译过程的“双轨思维制” [J]. 语言与翻译, 2000(03): 32–35.

Yuan Zhiguang. (2000) *O sushchnosti perevoda i mekhanizme dvuhrel'sovogo myshleniya v processe perevoda* = About the essence of translation and the mechanism of two-rail thinking in the translation process. *Yazyk i perevod.* No. 3, pp. 32–35 (In Chinese).

王军. 论翻译中语篇解构与重构的思维模式 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2001(06): 57–64.

Wang Jun. (2001) *O modeli myshleniya dekonstrukcii i rekonstrukcii teksta v perevode* = On the thinking model of deconstruction and reconstruction of text in translation. *Inostrannye yazyki. (Vestnik Shanhajskogo universiteta inostrannyh yazykov).* No. 6, pp. 57–64 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Цзи Чуньпин — кандидат филологических наук, доцент факультета русского языка института иностранных языков Фуданьского университета, Китай. 220 улица Ханьдань, Шанхай, 200433, Китай; jichunping@fudan.edu.cn

Фомина Анна Михайловна — кандидат педагогических наук, эксперт факультета русского языка института иностранных языков Фуданьского университета, Китай. 220 улица Ханьдань, Шанхай, 200433, Китай; fominaanna@rambler.ru

ABOUT THE AUTHORS:

Ji Chunping — Doctor of Linguistics, Associate Professor at the Department of the Russian Language of the College of Foreign Languages and Literature, Fudan University, China. 220 Handan Road, Shanghai, 200433, China; jichunping@fudan.edu.cn

Anna M. Fomina — Dr. Sc. (Pedagogy), Lecturer at the Faculty of Russian and Foreign Languages at Fudan University, China. 220 Handan Road, Shanghai, 200433, China; fominaanna@rambler.ru

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.